

La Tradición Popular



"Un señor viaja a Alundun..."

**BOLETIN DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**



"Padrecito mío, Chale, no te puedo olvidar y te tengo que cuidar."

LA TRADICION POPULAR
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

1981

DIRECTOR:
Celso A. Lara Figueroa

INVESTIGADORES ADJUNTOS:
Ofelia Déleon Meléndez
Elba Marina Villatoro

AUXILIARES DE INVESTIGACION:
Anantonia Reyes Prado
Claudia Dary Fuentes
Alfonso Arrivillaga

DISEÑO: Cabrera

Av. La Reforma 0-09, Zona 10
Guatemala, Centroamérica.

34

LITERATURA POPULAR DE LOS CARIBES NEGROS DE GUATEMALA

CLAUDIA DARY FUENTES



*Fotografía Manuel Guerra Caravantes
Ilustraciones Rodolfo González*



ADOLESCENTE DE LIVINGSTON NARRA
HISTORIAS TRADICIONALES DEL LUGAR

0. Introducción

El presente boletín tiene como fin dar a conocer una muestra más de literatura popular. En esta oportunidad se presentan algunos cuentos de Livingston narrados por personas "morenas" o "caribes" —como ellos mismos se nombran—. Estos cuentos reflejan toda una historia que debe ser explicada, pues en ellos hay una realidad ecológica, económica y social pasada y presente que vive con las personas, con sus relaciones sociales, que explican determinada forma de pensar y concebir el mundo.

¿De quién descienden los negros que ahora viven en Guatemala?; ¿de dónde vinieron?; ¿por qué se

encuentran presentes?; estas preguntas y otras son esenciales para que, con su respuesta, pueda entenderse la literatura oral de estos conglomerados humanos: de otra manera no se comprendería el contenido en apariencia sólo simbólico de un cuento. Por tanto, se hace necesario conocer la realidad presente de estos grupos "caribe-guatemaltecos" y las transformaciones sufridas a través del tiempo. Por ello se efectúa, a continuación, una breve referencia que ilustra *la historia* de todo un proceso —que es el que realmente importa— y no sólo la historia de unos cuantos individuos aislados: la historia de los negros de Guatemala y la de los caribes de Livingston.

1. Los Negros de Guatemala

Ha sido creencia muy generalizada pensar en la existencia de una sola vía de penetración de un contingente de población negra a Guatemala: el hecho de que vinieron traídos del África por los españoles a partir de 1543. Tal postulado se ha convertido en un dogma supuestamente irrevocable. No obstante, existen documentos y ensayos históricos que demuestran la presencia de los negros en el continente americano —y también en lo que hoy es Guatemala— desde períodos precedentes a la fecha enunciada arriba.

Se encuentra el negro en todos los lugares de América, excepto en Groenlandia. Hubo regiones donde su número fue tal que el barón de Humboldt habló en el siglo XIX de un imperio de color en el Caribe: desde Río de Janeiro hacia el norte, las extensiones costeras de Brasil, las Guayanas francesa, holandesa y británica, Venezuela, Colombia, tanto sobre el Atlántico como sobre el Pacífico. Ecuador y Perú tienen un número significativo y, en ciertos distritos, preponderante, de habitantes de origen africano. Esto también es válido para ambas costas de América Central.¹

Así, en las instrucciones que los reyes católicos habían enviado a Nicolás de Ovando en 1500, se ordenaba a este gobernador autorizar la importación de los negros esclavos nacidos en territorios cristianos. Llegó un número tan grande de ellos a la colonia, que Nicolás de Ovando juzgó oportuno solicitar al soberano de España la interrupción de este comercio, porque los negros abandonaban las casas españolas para huir a las montañas. Esta disposición del gobernador Ovando basta para demostrar que no fue precisamente el fraile Bartolomé de Las Casas quien introdujo, en 1517, el tráfico de negros en las colonias, pues no hay duda de que se hallaba en plena vigencia desde el año 1502², mucho antes de la promulgación de las *Leyes Nuevas*. Se sabe, por otra parte, que los primeros que acometieron el tráfico de esclavos negros fueron los portugueses desde el primer cuarto del siglo XV.³

Así pues, resulta difícil determinar con exactitud

1. Franck Tennenbaum, *El negro en las Américas, esclavo y ciudadano*. (Buenos Aires: Paidós, 1968), pp. 16-17.

2. Fray Bartolomé de Las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. (Barcelona: Fontamara, 1974), p. 128.

3. Tennenbaum, F., *op. cit.*, p. 28.

la fecha de la aparición de los negros en Guatemala. Sin embargo, autores como J. A. Saco y Aguirre Beltrán aseguran que fueron Cortés y Alvarado quienes introdujeron los primeros negros en México y a Guatemala, posiblemente desde las Antillas, donde sabemos que los había a principios del siglo XVI. En esta temprana época ya existían contratos entre la Corona y traficantes particulares para traer negros a las Antillas y concretamente a la Española (Cuba).⁴

Incluso, existe una carta de Pedro de Alvarado dirigida al Rey de España con fecha del 12 de mayo de 1536 "*sobre las contrariedades que el mismo sufría de Pizarro, y estado de los descubrimientos en Guatimala*," en donde se informa que se poseían negros de servicio. Una parte de la carta dice como sigue: "... y así seguí por esta tierra hasta dar en un Puerto adonde hizo tanta ventisca de nieve y granizo, e tan grande yelos e frios, que se me elaron y murieron mas de nueve hombres y mujeres españolas, e casi todos los negros y otra gente de servicio que llevaba, y algunos caballos;..."⁵

Ahora bien, la fecha cuando los españoles empezaron a importar a Guatemala negros africanos en forma intesiva se establece, con seguridad, en el año de 1543. La primera remesa para Guatemala, compuesta de 150 negros, llegó a Puerto Caballos en los primeros días del mes de enero de ese año. Estos esclavos venían de Santo Domingo, según el aviso dado por Alonso de Maldonado desde San Pedro, Honduras.⁶

Los negros importados a Guatemala a partir de la promulgación de las *Leyes Nuevas* —que redimían de la esclavitud a los indios— fueron empleados en la parte central del país (Petapa, Amatitlán, Mixco, etc.), para trabajar en las labores más arduas: en las plantaciones de cacao y caña, las haciendas ganaderas y las plantaciones y obrajes del añil.⁷ Aunque, de

4. J. A. Saco y Aguirre Beltrán, citados por Ofelia Calderón Diemecke de González, *El negro en Guatemala durante la época colonial* Guatemala: Facultad de Humanidades, (Universidad de San Carlos de Guatemala, 1973). p.13.

5. *Libro Viejo de la Fundación de Guatemala y Papeles relativos a D. Pedro de Alvarado*. (Guatemala: Tipografía Nacional, 1934), p. 300.

6. J. J. Pardo, citado por Calderón Diemecke de González, O., *op. cit.*, p. 20.

7. Severo Martínez Peláez, *La patria del criollo*; 3a. Edición, (Costa Rica: Editorial Universitaria, 1975), pp. 274-275.

una u otra forma, el negro nunca reemplazó al indio en cuanto a los trabajos forzados.

Cuando los españoles se percataron de cuán dañino era el trabajo del añil para la salud de los indios, se convino en poner a trabajar negros en los obrajes. A falta de mano de obra, los obrajeros tenían que procurarse la materia prima y los obreros. En este último caso, lo ideal para ellos fue la compra de esclavos negros, lo que no siempre era posible por la escasez de los mismos o por los altos precios. Se tienen noticias de que en 1587 se introdujeron a Centroamérica 500 esclavos negros.⁸

Estos fueron los negros vistos por Tomás Gage y que describe en la *crónica de sus viajes* por el territorio guatemalteco, aproximadamente entre 1625 y 1637. Con respecto a los mismos, Gage señala: "*Si la población de Guatemala es grande, careciendo de armas y municiones de guerra, no es debida sino a los negros desesperados y esclavos que viven en las haciendas de añil. Aunque éstos no tienen otras armas que un machete (especie de cuchillo grande que sirve para cazar el ganado salvaje); sin embargo, son tan desesperados, que muchas veces han causado alarmas a la ciudad de Guatemala, y se han hecho temer de sus amos.*"⁹

Gage informa también acerca del abatimiento que existía entre los negros a causa de las injusticias de que eran objeto por parte de los españoles, por las cuales huían a refugiarse a las montañas. A estos negros fugitivos se les llamaba *cimarrones* y, con respecto a ellos, el viajero inglés refiere lo siguiente:

"Lo que más recelo suele causar a los españoles en el tránsito de estas montañas es la presencia de dos o trescientos negros cimarrones que se han escapado de Guatemala y otros lugares por los malos tratamientos que recibían, habiendo abandonado a sus amos para retirarse en estos bosques donde viven con sus mujeres e hijos, y se aumenta todos los días el número; de suerte que todo el poder de Guatemala y contornos no es capaz de sujetarlos.

Muchas veces salen de los bosques para atacar a los arrieros, robándoles el vino, la sal, vestidos y las armas de que carecen; jamás hacen mal alguno a los

arrieros ni a los esclavos que los siguen, al contrario, éstos se alegran mucho de encontrarlos porque son de un mismo color y se hallan en el mismo estado de servidumbre: muchas veces esto les sirve de ocasión para seguir su ejemplo, y se unen a ellos para hacerse libres, aunque se vean obligados a vivir en los bosques y montañas.

Sus armas son las flechas y el arco para defenderse en el caso de ser atacados por los españoles; porque no hacen mal a los viajeros pacíficos y que les dan una parte de sus víveres.

Ellos mismos han dicho repetidas veces que la causa principal de haberse refugiado en estas montañas era la de estar dispuestos a unirse a los ingleses y holandeses, si algún día éstos tomaban tierra en el golfo, porque sabían muy bien que serían libres siendo así que con los españoles no lo serían jamás."¹⁰

Gage relata haber visto negros en Aguas Calientes, en Petapa, Mixco —donde tenían una cofradía— y en Amatitlán. Acerca de este último lugar puntualiza: "*Este sitio se parece a un pequeño pueblo a causa del número de cabañas y casas cubiertas de paja de que se compone, donde habitan los esclavos negros dependientes del ingenio, que son más de ciento entre hombres, mujeres y niños.*"¹¹

Tiempo después comenzó a advertirse una disminución en la población negra, debido a que la importación de ellos era rechazada en las provincias porque realmente resultaban innecesarios. En abril de 1617 el cabildo se dirigió a la Audiencia para razonar que no convenía la importación de más esclavos negros, y en octubre de 1620 elevó una protesta porque algunos comerciantes y mineros se proponían introducir africanos por el puerto de Trujillo.¹² En 1638 dejaron de venir esclavos, según información del Ayuntamiento.¹³ Sin embargo, en 1664 la corona española pidió a la Audiencia de la Capitanía General de Guatemala que informara acerca de la solicitud formulada por el Ayuntamiento de la ciudad de Guatemala sobre la importación de 2,000 negros

8. Manuel Rubio Sánchez. *Historia del añil o xiquilite en Centroamérica*; Vol. II (San Salvador: Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, 1976), p. 13.

9. *Nueva Relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España* (Guatemala: Tipografía Nacional, 1946), p. 184.

10. *Ibid.*, p. 186.

11. *Ibid.*, p. 191.

12. Martínez Peláez, Severo, *op. cit.*, p. 273.

13. Rubio Sánchez, Manuel, *op. cit.*, Vol. II, p. 27.

esclavos, con destino a los trabajos de la extracción del añil. Se pidió también, en el mencionado informe, que se señalara hasta dónde era conveniente el número de negros que se pedía, si eso no traería molestias a las autoridades y si por su calidad no daría principio a los desórdenes que ya se habían sentido en otros lugares.¹⁴

Cuando se redujo el número de negros durante el siglo XVII, éstos pasaron a ser esclavos de confianza, trabajadores a quienes se confiaba la administración de las haciendas o empleados dispersos en las casas particulares de las ciudades convertidos en guardianes, mozos de caballeriza y sirvientes domésticos.¹⁵

El 23 de noviembre de 1820, el Ayuntamiento de la ciudad de Guatemala conoció un pliego de instrucciones elaborado por los comisionados Mariano de Aycinena y Domingo Diéguez, Síndico y Regidor respectivamente, donde decía: "Reclame y pida al Congreso Nacional la supresión de los artículos de la Constitución Política que excluyen a los originarios de Africa el goze de los derechos de ciudadanos"¹⁶ Luego, la esclavitud es abolida por la Asamblea Nacional de las Provincias de Centroamérica en el año de 1823. Anteriormente, la legislación indiana había establecido que los negros podían redimirse comprando su libertad.¹⁷

2. Los negros caribes de Livingston

La presencia actual de los negros caribes de Izabal, Petén y Belice está íntimamente ligada a la historia de los primeros 50 negros del Africa que llegaron a las Antillas en 1511¹⁸ por intermedio de los españoles; y con la historia de aquéllos traídos por los ingleses y los franceses posteriormente.

A principios de 1795, después de una lucha

armada, España cedió a Francia la parte este de Santo Domingo. En dicha contienda participó un negro conocido sólo por el nombre de Juan Francisco, quien se alió a los españoles, quienes para evitar las represalias de los franceses, lo enviaron junto con sus compañeros y todas sus familias a Cuba. Después, 307 de ellos fueron embarcados para la ciudad de Trujillo, en Honduras —estos negros se consideraban negros franceses y se les llamó "negros republicanos"—¹⁹

Como se verá en seguida, es comprobable que de las Antillas y pasando por Honduras, arribaron algunos negros a las costas del Atlántico guatemalteco a principios del siglo XIX.

En lo concerniente a Livingston (municipio del departamento de Izabal), no se puede precisar con exactitud la fecha de su fundación, pero se sabe que en 1802 arribó a dicho lugar una goleta tripulada por Marcos Monteros "de raza negra", natural de Haití, quien se asegura fue el primer poblador de ese puerto, pero tuvo dificultades que lo obligaron a retirarse a Punta Gorda; volvió a Livingston en 1806.

Luego, durante el gobierno del Dr. Mariano Gálvez se emitió, el 26 de noviembre de 1831, un decreto por el cual las poblaciones establecidas y por establecerse en la costa norte del Estado de Guatemala formaran un distrito del departamento de Chiquimula, erigiendo como cabecera de ese distrito a la población levantada por Marcos Monteros en la desembocadura del río que salía al Golfo Dulce.²⁰

También se afirma que cuando Guatemala y Honduras estaban agitadas por las tropas de Morazán (1830-1838), los caribes negros de Honduras se aliaron a sus enemigos. Afirmada la victoria de Morazán, muchos caribes negros tuvieron que huir a Punta Gorda y a Stann Creek. Algunos prefirieron llegar a Livingston en 1832. Estos 100 ó 150 caribes negros fueron los fundadores del pueblo, estaban capitaneados por Marcos Sánchez Díaz. El gobierno mestizo de la ciudad de Guatemala le entregó a dichas personas los títulos de propiedad de 50 manzanas de terreno, para que viviera con los caribes negros que llevó consigo. Desde esa época se formó la aldea de Livingston, llamada así en honor a Eduardo

14. Pedro Tobar Cruz, "La esclavitud del negro en Guatemala", en *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. XVII, No.1 (1965), pp. 3-4.

15. Martínez Peláez, Severo, *op. cit.*, p. 273.

16. J. Joaquín Pardo, *Miscelánea histórica. Guatemala, siglos XVI a XIX: vida, costumbres y sociedad* (Guatemala: Editorial Universitaria, 1978), p. 125.

17. Martínez Peláez, Severo, *op. cit.*, p. 277.

18. Tennenbaum, F., *op. cit.*, p. 24.

19. Jacques Houdaille, "Negros franceses en América Central a fines del siglo XVIII", *Antropología e Historia de Guatemala*, No. 6, pp. 65-67.

20. *Diccionario Geográfico de Guatemala*, Tomo I (Guatemala: Tipografía Nacional, 1961), p. 417.

Livingston²¹ (jurista y político estadounidense cuyo Código Penal fue puesto en vigor el 4 de enero de 1837 durante el gobierno de Mariano Gálvez).

Posteriormente, el presidente Gálvez dispuso que con las poblaciones establecidas se formara un distrito diferente al de Chiquimula. Los primeros pobladores de esta aldea le pusieron por nombre La Buga, que significa "La Boca", porque está situada en la desembocadura del río Dulce. Entre los moradores caribes aún llaman al poblado por su nombre de origen.²²

Por diversas causas, entre ellas un incendio que destruyó gran parte de Livingston, éste se despobló considerablemente, por lo que la Asamblea Legislativa dispuso, el 16 de octubre de 1835, que la cabecera del distrito fuera el pueblo de Izabal, mientras se restablecía la población de la desembocadura del Golfo Dulce.²³ Más tarde, en 1878, a causa de las ventajas que ofrecía su ubicación geográfica, Livingston se habilitó como puerto para el comercio de importación y exportación. Finalmente, en 1920 Puerto Barrios fue erigido como cabecera del departamento de Izabal.

En resumen, además de las afirmaciones por las cuales se explica que Livingston fue poblada por negros provenientes de Haití y Honduras, otras indican que tanto Livingston como Puerto Barrios y San Benito (Petén) fueron pobladas por negros caribes a través de las siguientes vías:

- 2.1 Venían de Jamaica buscando libertad o descendían de negros fugitivos de posesiones inglesas.²⁴
- 2.2 Fueron expulsados por los británicos de sus colonias debido a que los consideraban indeseables. Finalmente, en 1857, se les concedieron tierras en forma oficial en Stann Creek, donde se establecieron por el año de 1820. Es probable que los pueblos de Livingston (Guatemala) y Punta Gorda (Belice) se establecieran en la misma época.²⁵

21. Azzo Ghidinelli, "La familia entre los caribes negros, ladinos y Kekch'és de Livingston, *Guatemala Indígena* Vol. XI, Nos. 3 - 4 (1976), p. 28.

22. *Ibid.*, p. 29.

23. *Diccionario Geográfico de Guatemala*, Tomo I, *op. cit.*, p. 417.

24. Calderón Diemecke de González, Ofelia, *op. cit.*, p. 123.

25. Nancie L. Solien González, *La estructura del grupo familiar entre*

- 2.3 Para el caso de San Benito (Petén), a los negros traídos por los españoles en calidad de esclavos para sus servicios, se agregaron las 100 familias de esclavos que ingresaron al Petén en 1824, las cuales, a pesar de los continuos reclamos de Inglaterra para hacerlas volver al territorio de Belice, de donde habían emigrado, no quisieron regresar, porque en Centro América ya no se reconocían esclavos, después de abolirse la esclavitud en 1823.²⁶

Es fundamental apuntar aquí que se hace una distinción entre "caribes" y "negros" como grupos diferentes, aunque todavía no está claro si ambos se integraron en un solo grupo, lo cual resulta factible en la medida de la posible existencia del mestizaje. Incluso se menciona, en ciertos escritos de autores franceses, que los negros eran cautivos de los caribes. Hacia 1783 los originales "caribes rojos" habían sido muertos, se habían retirado a la Dominicana o habían sido asimilados, probablemente en forma individual, una vez conocidos como "negros" y ahora llamados "caribes-negros". Lo cierto es que estos caribes-negros emigraron progresivamente de las islas del Atlántico a Trujillo (Honduras) y de allí cada vez más hacia el norte, hasta llegar a Belice en 1802. Esto, también, a partir de la masacre de Grenada y San Vicente.²⁷

Actualmente los caribes negros de Livingston también tienen conciencia de un pasado histórico común: mucha gente menciona la isla de San Vicente como el hogar de los antepasados.²⁸

La historia antigua de los caribes negros mejor documentada es quizá la de Douglas MacRae Tylor, la cual podrá servir de base para investigaciones más profundas sobre este tema.

los caribes negros. Un estudio de migración y modernización (Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, Editorial "José de Pineda Ibarra", 1979), p. 50.

26. José María Soza, *Pequeña monografía del Petén* (Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación, 1957), p. 172.

27. Solien González, Nancie L., *op. cit.* pp. 43-54.

Los caribes fueron habitantes indígenas de las Antillas Mayores y Menores desde el siglo IX hasta el siglo XV aproximadamente. Existe evidencia de que hubo contactos comerciales entre la costa atlántica de Centro América y las Antillas, pero, a finales del siglo XV, a partir de las expediciones de conquista y colonización europeas, la población caribe empieza a bajar considerablemente y luego se inicia el poblamiento de contingentes negros. Debe recordarse que entre el siglo IX y el XI existió en esta parte del Caribe una fuerte lucha entre la población caribe autóctona y los arahuacos provenientes del barlovento colombo-venezolano.

Cfr. Miguel Acosta Sainez, *Prehistoria e historia antigua de Venezuela*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1972.

28. Pierleone Massajoli, citado por Azzo Ghidinelli, *op. cit.*, p. 17.



NIÑO CARIBE-NEGRO JUEGA EN LA PLAYA LOS ALTARES. LIVINGSTON, IZABAL

3. Literatura Popular entre los caribes negros de Livingston

Antes de estudiar de lleno el campo de la literatura popular de los caribes negros de Livingston, deben plantearse algunos aspectos socio-culturales.

Según R. Adams, en Livingston se distinguen cinco grupos étnicos y culturales diversos. Etnicamente se menciona a los caribes-negros (predominantemente negros en apariencia, pero mezclados con indígenas antillanos); los mestizos blancos (que se encuentran entre los ladinos de origen español y de otros orígenes europeos); los hindúes; los indígenas mayas americanos (kekchíes), y, finalmente, los chinos. "Culturalmente se distinguen los siguientes grupos: indígenas caribes-negros, indígenas mayas, probablemente algunos rasgos procedentes de los antecesores africanos de los "morenos", indígenas con cultura de la India, algunos efectos discernibles de la cultura de los chinos, y ladinos de cultura hispano-americana."²⁹

29. Richard N. Adams, *Encuesta sobre la cultura de los ladinos en Guatemala* (Guatemala: Seminario de Integración Social, Editorial "José de Pineda Ibarra", 1956), p. 209.

Los grupos más importantes son los kekchíes, los ladinos y los caribes-negros.³⁰ Estos últimos mantienen como ideal el no casarse con alguien ajeno a su propio grupo.³¹

Los "morenos" están considerados como ladinos; así, por ejemplo, tienen nombres españoles. Hablan español —por lo menos los adultos—, algunos de ellos el inglés; pero primordialmente hablan caribe.³² (El caribe (*garífuna*) de la costa caribe de Belice, Guatemala y Honduras es un idioma arahuaco, introducido a Centroamérica durante el siglo XVIII).³³

Importa señalar también que el idioma caribe está influido tanto por el inglés como por el francés.

30. Ghidinelli, Azzo, *op. cit.*, pp. 17-19.

31. Solien González, Nancie L., *op. cit.*, p. 54.

32. Adams, Richard N., *op. cit.*, p. 210.

33. Terrence Kaufman, *Idiomas de Mesoamérica* (Guatemala: Seminario de Integración Social, Editorial "José de Pineda Ibarra", 1974), p. 36.

Es decir, "los criollismos" —aquellos rasgos de los idiomas indoeuropeos del Nuevo Mundo que llevan la coloración histórica del África— siguen caracterizando el lenguaje de hoy.³⁴

De manera general, en América del Centro nos encontramos con una zona de cultura afro-americana muy original, la de los caribes-negros, en donde los elementos africanos se han sincretizado tan íntimamente con los elementos indios que resulta muy difícil distinguir unos de otros.³⁵ De igual manera, los elementos culturales de tipo español transmitidos por los ladinos se encuentran bastante arraigados entre los caribes negros.

Lo mismo sucede con la literatura oral caribe, y en particular con los cuentos tradicionales.

En éstos pueden irse descubriendo, si se aplica suficiente detenimiento, que existen elementos de *tipos* y *motivos* europeos transmitidos a través de los españoles en pasadas épocas, que pueden fusionarse o sobreponerse a *tipos* de cuentos caribes y africanos.

En Livingston, dos de los principales caminos que conducen a la preservación de los cuentos folklóricos son "el velorio" y "los nueve días". El *velorio*, por su carácter fúnebre, es ocasión propicia para contar cuentos, dedicarse a las adivinanzas y jugar a los dramáticos juegos tradicionales.³⁶

Los caribes negros llaman a sus cuentos *uragas* (*uraga* quiere decir "cuento", o sea, "historias antiguas"). Manifiestan, además, que en su cultura hay muchos cuentos tradicionales, "cuentos caribes, cuentos garífuna".

Los cuentos caribes revelan una búsqueda incesante del pasado: el hombre por iniciativa propia sale un día a escudriñar un lugar que lo identificará culturalmente, sea éste Livingston, Alundun o La Buga. Los caribes expresan que tienen el "sentir de La Buga"; el hombre sale a rebuscar las causas y orígenes de sus alegrías y de sus tristezas.

Stith Thompson explica cómo en las culturas occidentales, —como por ejemplo, Grecia—, es donde los mitos y los cuentos aparecen esencialmente diferentes; pero en algunas culturas indígenas americanas esta diferenciación se pierde casi por completo, ya que los *tipos* de cuentos se mezclan entre sí con mucha libertad. A estos cuentos que tratan sobre los orígenes, y a veces sobre seres superiores, puede llamarseles "mitos de creación". A menudo los cuentos de orígenes no son más que informes sobre cambios importantes que han ocurrido en un mundo ya existente. Estos cambios pueden involucrar la creación de la Tierra o rasgos particulares de ella y aún de los cuerpos celestes, y, más frecuentemente, la creación y el acondicionamiento de hombres y animales.³⁷

Es ésto lo que se manifiesta en los cuentos de los caribes negros de Guatemala. Tratan de explicarse el origen de las aves de corral, el surgimiento del sol, la luna y las estrellas que "cambiaron de lugar, por eso no quedaron aquí y se quedaron allá en el cielo dándonos luz..."

Por otra parte, los cuentos de los "morenos" de Livingston nos hablan de los orígenes, pero también nos refieren la vida diaria, las labores cotidianas, la economía: la venta de "pan de coco", la agricultura y, ante todo, la pesca en canoa, en *cayuco*.

Asímismo, estos cuentos instruyen y educan a los niños y jóvenes que los escuchan, ya que están colmados de enseñanzas y admoniciones. El cuento explica que los "niños... que no... creen y obedecen a su mamáita, esos niños no sirven"; además orienta al individuo acerca de "...el camino que debía seguir como hijo para, al final de cuentas, tener el premio que a todos nos ofrece Nuestro Señor". Incluso el cuento reprende al sujeto por no responder a sus responsabilidades y muestra la conducta correcta; advierte las consecuencias que puede traer el alejarse de las normas sociales hasta llegar al escarmiento: "y por lo consiguiente a Bangá se le ha quitado esa mala costumbre de perseguir a las mujeres".

Así pues, estos cuentos cumplen varias funciones (etiológicas y místicas principalmente), entre ellas, entretener y divertir, adoctrinar al individuo. Al mismo tiempo, brindan un acceso de identificación cultural.

34. Richard Allshopp, "La influencia africana sobre el idioma en el Caribe" *África en América Latina* (México: Siglo veintiuno, 1977), p. 147.

35. Roger Bastide, *Las Américas Negras, Las civilizaciones africanas en el Nuevo Mundo* (Madrid: Alianza Editorial, 1969), p. 17.

36. Bastide, *Ibid.*, p. 161.

37. Stith Thompson, *El cuento folklórico* (Caracas: Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, 1972), pp. 398-399.

Ahora bien, ¿cómo explicar esta identidad cultural? ¿a qué identidad se alude? (Cuestión bastante compleja, debido a que en los caribes negros se reúne un compuesto cultural diverso —cultura ladina, inglesa, francesa, etc.—). Incluso los especialistas en este ramo, el de la cultura caribe, difieren en sus opiniones respecto de la influencia africana en la literatura del Caribe. Así, Edward Kamau Brathwaite indica que la literatura de la supervivencia africana está inherente, con más certeza y seguridad, en la tradición popular —el cuento popular, canciones populares proverbios³⁸—. Arthur James Seymour considera que, en conjunto, el legado africano ha sido la sobrevivencia de las costumbres religiosas y posiblemente más en la danza que en la literatura.³⁹

Este legado africano pudiera estar presente en los negros caribes de Livingston: ¿en qué medida?, es tema de futuras investigaciones.

Aún más complejo resulta el estudio de las influencias que han ejercido los caribes negros en el ámbito de la literatura popular sobre los ladinos y los indígenas, ya que en este caso habría que determinar los componentes culturales de los caribes, en especial, es necesario conocer qué culturas folk predominantes trajo cada pueblo africano a la América, cómo se fundieron entre sí los lugares donde se encontraron, el resultado de esa mezcla folk y su inserción posterior en el ámbito cultural general en que existieron.⁴⁰

Por otra parte, el caribe, a través de los años, se ha adaptado a su ambiente, a un contexto ecológico peculiar, y es con éste con el que desea identificarse, su sentir está en Livingston o en La Boga. Como dice

Samuel Feijoo: si los refranes, cuentos, mitos, fábulas, poesía, etc., de la literatura oral africana y neoafricana resurgen y se difunden en América no es ya, para que el descendiente del africano recuerde o sienta nostalgia por África, sino para convertirse en un elemento más americano, como lo es el negro o mulato que utiliza esas fuentes inmemoriales y a las que ya

introduce variantes americanas, personajes, vegetaciones, voces e idiosincrasia americanas. Los negros nacidos en América, sus mestizos, se han incorporado al estilo general americano.⁴¹

Los negros de Livingston se sienten caribes y poseen una religión, una música, una danza y unos cuentos muy propios que conforman toda una cultura que debe ser apreciada y reconocida por el guatemalteco y estudiada en su más amplia y profunda dimensión.

4. Cuentos (úruga) de los caribes negros de Livingston

4.1 VIAJE A ALUNDUN

Sinópsis

Un hombre viaja a un lugar muy lejano llamado Alundun, pero no logra cumplir con su propósito, de manera que decide regresar a su territorio de origen, lo que le fue imposible. Entonces reside en otra zona en donde forma una familia. Cuando sus hijos crecen le proponen ir en busca de otras tierras y de esta forma, padre e hijos, consiguen llegar a lo que hoy es Livingston. Este hecho fue motivo de gran júbilo. Se realizaron muchas fiestas. Es por eso que todos los caribeños de la región son tan alegres y tan excelentes bailarines.

38. Edward Kamau Brathwaite, "Presencia africana en la literatura del Caribe" en *África en América Latina*, op. cit., p. 159.

39. Arthur James Seymour, "La cultura cotidiana en el Caribe", en *Cultura y sociedad en América Latina y el Caribe* (París: UNESCO 1961), p. 53.

40. Samuel Feijoo, "Influencia africana en Latinoamérica: literatura oral y escrita", *África en América Latina*, op. cit., p. 185.

41. *Ibid.*, p. 189.





“Un señor viaja a Alundun, Alundun es un lugar que no está en el mapa, o sea que *etá* (está) más allá, pero el señor decide volver a Livingston donde... donde el partió *per’ya* no puede y el *buscá ot’* (otro) lugar y encuentra otras gentes y comienza a tener relación, a tener familia, tener hijos y al fin de un tiempo largo uno de los hijos le dice:

- Papá, deme bienes, yo vengo *dede* (desde) Livingston y ¿por qué no vamos a Alundun?
- Es que yo fui a Alundun, pero yo nunca encontré Alundun.
- Porque no *vamo’* buscar a Livingston.
- Pues *’tá* bien, vamos a buscar ya sea a Livingston o ya sea Alundun.

Pero... ¿qué pasó?, los hijos querían saber más de, de Alundun porque él, el padre nunca había llegado allí y pos (por) tanto, Alundun... Llegaron nuevamente a Livingston, entonces que, en, en vez... en vez de... ponerle Alundun, le pusieron La Buga porque un *siñor* (señor) les dijo de que ese no era Alundun, sino que era La Buga, que que quiere decir en la boca del (...) o sea, Livingston. Y eso... fue un acto... donde hubo fiestas y... y bailes y es por eso de que... en... en Livingston, allí cualquier fiesta es motivo de tantas *alegría’* por eso Livingston, allí todos nosotros desde ya... desde pequeños comenzamos a bailar, a danzar y a mantener esa motivación anímica constante”.

(Inf. 1)



“... por eso Lívingston, allí todos nosotros desde ya... desde pequeños comenzamos a bailar, a danzar y a mantener esa motivación anímica constante.”

4.2 CHALE

Sinópsis

Había un matrimonio que pese a sus buenos deseos no lograban procrear familia. Así que en una ocasión, en la que el esposo se encontraba fuera de la casa, llegó una vecina a decirle a la esposa que si en verdad anhelaba tener un niño exigiera a su marido sembrar cinco manzanas de ocro y cinco de majunche ya que era esa una magnífica receta para aquellos que quisiesen engendrar hijos.

El esposo así lo hizo, sembró las tierras y a los pocos meses nació un niño a quien nombraron Chale. Desde el momento de su nacimiento, Chale fue muy mimado por sus padres y protegido con todos los cuidados posibles. De manera que

Chale fue siempre un niño llorón y desobediente y cuando creció y se convirtió en adolescente se fué de su casa en busca de aventuras y nadie, ni siquiera sus padres, supieron jamás noticias de él.



“(Hablando sinceramente señores, vamos a escuchar lo que ha sido Chale. Chale ha sido con un... con su mamá, el señor, el papá...) El papá ha sido de que ya tenía años... vivir con la mamá y no tenían hijos y llegó el momento de que el papá se enojó, el papá se enojó y llegó el momento... como no faltan las malas hierbas, los vecinos, ¿vedá?, la vecina le dice a la mamá cuando el papá... andaba en el.. en el monte, de eso lo que vivía el papá, ese era'l, ese era el vivir, el trabajo de él.

Cueno, cuando el papá estaba en la montaña llega la vecina y le dice:

— ¿Por qué aguantás ese sufrimiento con est.. con este hombre que no tenés hijos con él? -le decía la.. le decía, le decía la vecina-. Sí, ¿Sabés que le vas a hacer?: tú tenés que hacer... que siembre cinco manzanas de *ocro*, cinco manzanas de... de eso.. majunche, para lo' que no tienen hijos esa es una receta muy bien.. para los que no tienen hijos.

Bueno, hablando sinceramente... se fue la vecina y el papá... venía de... del, del monte todo *cansao*, todo cansado venía, sí venía, todo cansado. Cuando él llegó, tenía una su hamaca que llegaba de aquí hasta... como media cuadra; se acostó en su hamaca, ahí 'staba el viejito. 'Tonce llega la señora... le dice:

— ¿Sabés qué pasa papi, sabés que vas a hacer? Haceme la campaña de... quiero que sembrés... sembrá algo papa, cinco manzanas de *ocro* pa' que tengamos un niño... y cinco manzanas de... todo ahí, para que tengamos un niño -le dice... la mujer-.

(Antes, las mujeres amaban los hombres, ahora llegan los tiempos de que la mujer no ama los hombres. Bueno, olvidemos eso, son cosas... pasajeras.)

Bueno, le dice:

— Mamaíta linda, ¿de veras?
— Sí.

A los cinco días... las cinco manzanas ya estaban listas... para hacer.

Llegó el momento de que Chale nació. Eso es lo que se llama el cuento: Chale, es un niño de que.. para no mentirlo... ¿no ha visto esos... esa *lluviita* (Iloviznita) que ya está caída?, son llantos de Chale, porque Chale cantaba ehh... lloraba mucho, Chale lloraba mucho. Entonces dijo (el padre):

— Padrecito mío, Chale, no te puedo olvidar y te tengo que cuidar.

Pero el hombre preocupado de la casa, siempre

sale a rebuscarse... sí, siempre tiene que rebuscarse. Pero Chale era un niño llorón, pero el padre lo cuidaba,... más que la mamá.

Llegó el mom... llegó el momento de que Chale se fracasó... ni el padre ni la mamá no supieron... donde Chale se fue, pero era niño bien *cuidao*. Por eso hay un ejemplo... de que los niños.. que no.. creen y no obedecen a su mamáta, esos niños no sirven. Olvidemos d'eso.

(Recolector: ¿Y qué la pasó a Chale?

Informante: ¡Ah! Chale fracasó)" (Inf. 2)



“Pero el hombre preocupado de la casa, siempre sale a rebuscarse...”

4.3 MARIA CHICARRA Y MARIA CHILITA

Sinópsis

Estas eran dos hermanas llamadas María Chicharra y María Chilita, poseedoras ambas, de muy distintas y opuestas cualidades. Mientras que la primera de ellas era rebelde, haragana, descortés, de carácter áspero y agrio, además fea y gangosa; la segunda era obediente, hacendosa, gentil y bella.

En cierta ocasión en que María Chilita se encontraba a la orilla del río llenando su cántaro de agua se le acercó una viejecita que le pidió de beber, la niña accedió atentamente, a lo que la anciana mostró su agradecimiento revelándose como la "madre de Jesús" y otorgán-

dole a la joven el don de que al hablar saldrían de su boca rosas perfumadas y al caminar nacerían a su paso flores hermosas.

María Chicharra percatándose de los dones de su hermana quiso imitarle. Un día fue al río, se encuentra con "la madre de Jesús" esta vez transformada en una dama elegante quien le pide agua, pero María Chicharra esperando encontrarse con una anciana se niega a ofrecérsela. Entonces la Virgen la castigó sentenciándola a que al hablar saldrían de su boca sapos y culebras. María Chicharra se vió obligada a vivir en el aislamiento a causa de su condena. María Chilita se casó con un príncipe y fue muy feliz. No obstante, nunca olvidó a su hermana, a la cual visitaba proveyéndola de todo lo necesario para su subsistencia.



"...de hoy en adelante, cada vez que hables saldrán de tu boca rosas perfumadas y a tu paso nacerán flores hermosas."

“Había una vez... un par de hermanas cuyos nombres eran María Chilita y María Chicharra. María Chilita representaba... a la niña obediente, a la hija oficiosa; en cambio María Chicharra representaba... a la hija rebelde, a la hija haragana, a quien siempre imponía su voluntad y por lo tanto se aprovechaban el carácter humilde de María Chilita.

Yo le indicaba que todos los oficios de la casa, todos los quehaceres grandes y pequeños quedaban en manos de la pobre María Chilita, a quien le tenían relegada en el cuarto más humilde... con la ropa que ya no le gustaba a María Chicharra... con los zapatos que María Chicharra tampoco le agradaban; las fiestas eran para María Chicharra, las mejores golosinas, los mejores platos, la... los paseos, todo era para.. era para ella. En cambio nuestra protagonista de María Chilita vivía siempre ocupada en casa, o ya haciendo los mandados y las groserías de su hermana. Pero Dios... que es el que todo lo hace y que todo lo... lo... aprueba, había puesto en María Chilita un don de gente... había dado también... la maravillosa... dicha de ser simpática, había dado también, entre sus dones, el de tener un físico muy agradable. En cambio a la otra le había dado como contraparte un.. carácter agrio, un físico feo y hasta una manera muy peculiar de hablar como nosotros decimos corrientemente, era gangosa, hablaba con la nariz.

Y en cierta ocasión, va María Chilita al río a traer el cántaro de agua acostumbrado y estando en la orilla se le acerca... una viejecita y le dice con toda amabilidad:

— María Chilita, ¿con toda amabilidad quieres regalarme un vaso de agua de la que cargas en tu cántaro?

Y María Chilita, con ese gesto que le era muy particular... cedió el vaso de agua solicitado a la señora y aún más, le ayudó a acomodarse a que descansara. Pero cuando sería la sorpresa de María Chilita... que al final del vaso de agua le comenta la viejecita:

— María Chilita, por todo... esas bondades de tu corazón, por toda esa obediencia que sabes llevar en tu casa, en una palabra, por ser una hija modelo, voy a premiarte. Yo soy la madre de Jesús, pero me presenté a tí transformada para ver hasta dónde en realidad era tu bondad y el premio que quiero darte es lo siguiente: de hoy en adelante, cada vez que hables saldrán de tu boca rosas perfumadas y a tu paso nacerán rosas hermosas... y Dios... me ha dado este mandato

para concedértelo como premio a toda tu bondad de buena hija.

A todo esto el tiempo había transcurrido y María Chilita totalmente sorprendida había perdido la noción del tiempo y cuando vuelve a la casa encuentra a la mamá... toda hecha una *furia* y.. igualmente a su hermana a quien no le había planchado el vestido predilecto e *impiezan* (empiezan) a insultarla y a cargarla de más trabajo como castigo a su tardanza. Y cuando María Chilita responde la causa de su tardanza empiezan a brotar de su boca unas.. unas flores tan raras, tan hermosas, tan olorosas que todo el ambiente de la casa quedó perfumado y la mamá sorprendida... y también igualmente la hermana, empiezan a preguntarle que qué le había sucedido y María Chilita con aquella naturalidad cuenta.. el encuentro con la viejecita.

Inmediatamente se despierta en el corazón de María Chicharra la envidia que siempre le corroía y entonces pide, por primera vez ser ella la ida... la que tiene que ir al río a traer al día siguiente el cántaro de agua... porque ella también quiere tener esa dicha que había tenido María Chilita.

Y así fue, al día siguiente, muy temprano se va al río a *traer'* acostumbrado cántaro pero, en espera y espera de la viejecita cuando *derrepente* se le aparece... una señora muy elegantemente vestida, muy guapa y que le dice:

— María Chicharra ¿quieres regalarme un vaso de agua del que tienes en tu cántaro?

Y María Chicharra con *aquea* (aquella).. soberbia que le caracterizaba le contesta:

— Yo no estoy dándole agua a ninguna persona como usted, yo estoy esperando... a la viejecita... que platicó ayer con mi hermana, María Chilita, así que usted váyase y si quiere agua tómela del río.

Entonces, cuál fue su sorpresa que la señora le dijo:

— María Chicharra, yo soy la misma viejecita que se le presentó ayer a tu hermana, solo que ahora me presenté en diferente forma. Yo soy la madre de Jesús y como castigo a tu soberbia, a tu envidia, a tu rencor, a tu mala forma de hija voy a castigarte, y tu castigo será que de hoy en adelante, cada vez que hables saldrán de tu boca sapos y culebras, y por lo tanto vivirás aislada de

todos los demás, y esto que te quede como moraleja: el buen hijo siempre es premiado por Dios, el mal hijo jamás va a recibir el amor y la recompensa de todos los que le rodean.

Y así termina la historia. Cuentan que María Chilita fue completamente feliz porque encontró el

príncipe de sus amores y María Chicharra vivía aislada, pero como el corazón de María Chilita era bondadoso, nunca olvidó a su hermana y siempre la visitaba y le daba todo lo necesario para que pudiera convivir cargando con su aislamiento y con el castigo a su soberbia." (Inf. 3).



"...tu castigo será que de hoy en adelante, cada vez que hables saldrán de tu boca sapos y culebras..."



"...de repente pues, le habló el río y le dijo: ¡Banga Bangá, Bangá!

4.4 AVENTURAS DE BANGA

Sinópsis

Bangá era un joven muy mujeriego que gustaba frecuentar los bailes y fiestas con el único fin de conquistar a alguna muchacha.

En una ocasión, en época de Semana Santa, Bangá asistió a un baile donde conoció a Llanllana, una bella joven de quien se enamoró perdidamente a tal extremo de que soñaba con ella de día y de noche.

Un día Bangá se fue al río Ocán, se sentó a la orilla y se puso a pensar en su amada. De pronto el río le habló llamándolo por su nombre y recordándole estar enamorado de Llanllana. Sorprendido, Bangá buscaba la procedencia de esa voz extraña cuando súbitamente vió pasar a una persona vestida de blanco que parecía flotar en los aires y que se dirigía rumbo a occidente, a Quehueche. Bangá pensando que se trataba de la mujer de sus sueños la siguió, pero mientras más corría menos lograba darle alcance. Cuando Bangá perseguía a su supuesta Llanllana se encuentra con un amigo quien le interroga acerca del motivo de su carrera y quien intenta detenerle al

advertir que Bangá era víctima de la seducción de una posible alucinación.

Tal alucinación era en realidad, la famosa Sucia, la Llorona que condujo a Bangá, sin que él se percatase de ello, a un espinero haciéndole imaginar que se encontraba en un mullido lecho. De manera que Bangá, el mujeriego, acabó hecho un verdadero desastre: con cortadas en la cara, la camisa rasgada y todo aruñado.

Finalmente Bangá vuelve a reunirse con su amigo, a quien acompaña a pescar, ya que se encontraba demasiado atemorizado como para quedarse solo.⁴²

“(Precisamente Bangá... es un sujeto que... viene relacionándose con los cuentos de nuestra tradición. Allá precisamente en mi niñez acostumbrando ir a los velorios con mi m. madre oí este cuento yy... cúpome pues... el gusto de recordarlo y por eso con ese mismo gusto eh.. lo narro en esta oportunidad porque creo que... es algo pues que viene a servir pues...)

Bangá quiere decir un sujeto enamorado. El acostumbraba... estar merodeando en la comunidad, perseguía a las mujeres, pero sí, no en una forma ofensiva, sino que lo hacía gallardamente y esta actitud de él, le daba pues, aquel tipo de... de enamorado, de señalársele pues como... uno de los tenorios de lo que es pues, Livingston de antaño.

Bueno, él.. tenía esa característica de que no.. podía de ninguna manera permitir que pasara alguna bella mujer sin que él se enamorara de ella. Frecuentaba lo' bailes precisamente con esa razón.

Bueno, así es que entre tantas y tantas aventuras d' él, relacionadas pues al amor, el detenía bastante pues, sentido digamos pues, de las cosas de... relaciones así amorosas, llevaba por medio pues aquel, digamos, *espíritu* (espíritu) o instinto gregario, es decir, a él le gustaba mucho las reuniones y... cupo la casualidad que una vez, en un baile para Semana Santa, allí conoció a una muchacha... eh... que se llamaba Llanllana y de ésta Llanllana se enamoró locamente Bangá, de manera que él no daba tiempo y no permitía que otros bailaran con *ea* (ella), pero *ea* *ea* también tenía sus pretendientes porque tan guapa que era y entonces había razón de que otros se enamoraran de ella, pero él (Bangá) no quería de ninguna manera pues, cejar. Es así como él... se opusó que *otro'* bailaran con ella y ella se cansó de bailar

con Bangá y le pidió pues que le permitiera sentarse. Se sentó ella y para... así pues... decirlo, a descansar... y en ese lapso de tiempo que estuvo allí sentada, él estaba al lado platicándola, tratando de conquistarla y, bueno, así es como podemos decir que terminó el baile... y la muchacha se fue a su casa y él... con llevarla, pues en la mente, estaba muy *preocupao*, pensando en *ea*, dormía noche y día, *podemo'* decir que la tenía en la mente.

Pues un día se fue él, aquí a la playa y allí precisamente, en la playa de Ocán, allí propiamente, digámoslo así, en un riachuelo denominado Ocán, allí se puso él y se sentó a pensar mucho en su amada y... pensando en ella estaba cuando derrepente pues, le habló el río y le dijo:

— ¡Bangá, Bangá, Bangá!

Así tres veces le llamó y le dijo:

— ¿Por qué sos tan *enamorado*? Ahora te has preocupado mucho porque.. estoy viendo -le dijo esa voz- que estás enamorado de Llanllana.

Y él (Bangá) naturalmente se extrañó de que... del río le venía esa voz y le estaba llamando la atención haciéndole recordar pues, de que estaba enamorado de esta muchacha. Bueno, pero a saber cómo sería que él... que.. estaba pensando en eso y trataba de ver de dónde venía la voz.. cuando en realidad pues, vio a una persona que iba pasando y ésta persona que pasaba, iba en una forma pues, digamos, voluptuosa andando y ahí pues, sus meneos y.. por lo consiguiente lo inquietó y inmediatamente se puso de pie y vio que la muchacha iba... caminando hacia el occidente, digamos pues como rumbo a Quehuech (Quehueche) y Bangá dijo:

— Esta es mi oportunidad, si íes ella!

Y él la siguió, pero él trataba de alcanzarla y no podía y por más que... se preocupaba por alcanzar a la muchacha, ella iba, iba, iba y él atrás, adelante d'él iba, y entonces Bangá pues,... tan así que pensaba mucho en la muchacha, no vio a nadie, ni se dio cuenta dónde andaba, parecía pues que andaba flotando en el aire y la siguió y solamente pues distinguía *qu'iba* adelante... y se fijó de que iba vestida como de blanco. ¡Ay! más pues para él le llamó la atención porque se recordó que... esa noche del sábado de.. de vestida de blanco estaba Llanllana en el baile. Y se fue él y cuando *derrepente* pues, salió un amigo y *l'ijo*:

42. Cfr. para todo lo relativo a la Siguanaba y a la Llorona vid.: Celso A. Lara Figueroa, *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala*. (2a. Edición, Guatemala: Editorial Universitaria, 1980), pp. 28-42 y pp. 117-122.

- Bueno Bangá, ¿a dónde vas?
- Pero no le hice cas... no le hizo caso y en... y a allí estaba él pues diciéndole:
- Mirá vos -y lo agarró (a Bangá) ¿a dónde vás?
- Porque aquel (Bangá) a nadie miraba. 'Toces (entonces) decía:
- Dejáme vos, dejáme porque... yo soy muy preocupado, yo tengo *que'ir* hacer mi mandado.
- Y le dijo (el amigo):
- ¿Pero *adónde* vas?
- ¿No 'stás viendo quién va adelante? Y, ¡ah!, yo 'stoy siguiendo a cierta persona.
- No, pero ¿qué persona 'stás siguiendo? le dijo No, no puede ser, regresá.
- Porque este amigo naturalmente se había *dao* cuenta que él (Bangá) estaba pues... completamente... viendo visiones y... le dijo:
- Mirá vos, ¿no será de que estás *sonambuliando*?
- ¿A quién estás viendo?. Pues yo, yo de mi parte no veo a nadie dijo el amigo.
- Y él (Bangá) le dijo:
- ¡Cómo no!, yo 'stoy siguiendo a Llanllana, ahí va adelante.
- No pero si yo hace rato, yo 'staba aquí cortando *manaca* y no la *e'ví* pasar, no la he visto pasar por acá, la vi hoy en la mañana que 'staba comprando en la carnicería chicharrones.
- ¡Ah, no! no puede ser eso -le dijo- porque ahí va, para Quehuech (Quehueche) y en Quehuech hay fiesta.
- ¿Qué fiesta hay en Quehuech?
- No, ¿no te das cuenta?, pues, ahorita están reunida' nuestra gente allá, para un...a fiesta de chubúj.
- ¡Ahj, no hombre, no, si no es eso! No vayas a creer que hay alguien allí. Allí no hay nada más que los moradores.
- Pero ¡cómo va ser eso si hoy es viernes!
- Pues precisamente por ser viernes hoy, *icuidao!* tenés que regresar y... ¿dónde 'stá?
- Mirá vos! allá me 'stá llamando.
- No, no, no, regresáte, no si, no no es posible eso. -'Tonce' le dijo-
- Y aquel (Bangá) pues, eh, ahí con estarse *forcajeando* (forcejeando) con el amigo, se... safó y se fue, y el amigo pues, quedó por... se dio por vencido y lo dejó ir y *entonce'* él (Bangá) siguió y se fue... buscándola. Bueno, ya no la vio pero *derrepente* vio que ella estaba cruzando el río Quehuech y... naturalmente *dij'*:
- Esta es mi *oportunidá*.
- Y la llamó, pero ella.. no volvió a ver porque... dando el caso pues de que, no era propiamente Llanllana la que iba adelante sino que es, como dicen aquí en nuestra comunidad, la famosa Sucia, es decir la Llorona, y él no se daba cuenta, ahí iba atrás!
- Bueno, y *entonce'* la gente en Quehuech, los moradores que lo vieron que pasó pues, ahí, como digamos eh...a... corriendo, es decir iba más bien volando que andando y le preguntaron:
- Bueno, Bangá ¿a dónde vas?
- Adiós muchachos, yo voy a hacer un mandado por aquí -y así en esa forma les contestó-
- Bueno, todos los que estaban allí lo vieron pasar y se convencieron pues, de que él tenía naturalmente, algo que ver y.. así.. como es costumbre de la gente aquí, de ser discreta, lo vieron pasar, pues ya no se preocuparon..
- Bueno, ahí quedó el caso.
- Vino la noche... naturalmente aquí el bello paisaje.. empezó con todo aquel encanto que tiene... Livingston (...)
- Así estaba precisamente la noche de linda, sobre todo allí las playas de Quehuech. Y, cuando derrepente allí, 'staban unos amigos platicando bajo el cocal y... cuál fue la sorpresa de ellos de ver que venía corriendo del monte.
- ¿Quién es el que viene allá? -(dijeron)-



"...no era una cama *moída* la que 'staba allí según la apariencia como se me había dado a mí pues, sino que era un espinero..."

Y ellos también se asustaron y salieron corriendo porque... creyeron pues de que... algún fantasma estaba viniendo del monte y por que... a ellos se le había *olvidao* de que a medio día del viernes había pasado Bangá. Bueno, y ellos y empezó allí, la trifulca y la bulla entre todos pues eh... y la gente empezaron a decir: "un fantasma" que no se cuanto y *entoe!*...

Bueno total es pues, de que... la gente se metió a su casa y Bangá... salió... pasando por la playa rumbo a Livingston y total es de que no se dio cuenta

ni cómo cruzó el río, es decir, el río Quehuech.

Bueno, y en eso, en la playa, llegó aquí propiamente donde le... le había, le había hablado el río en... en la playa de Ocán y le dijo, otra vez el río:

- *Verdá* Bangá que te lo dije y... ya ves pues cómo venís ahora.

Pues, venía él con toda la camisa ahí, arraigada (rasgada) y todo y... traía pues... eh... espinas en el

cuerpo y la cara pues, cortadas así con esas eh... digamos, las zarzas donde se había metido y... y... bueno, es de que venía asustado y el amigo pues que.. lo había visto ir y le.. eh, lo encontró precisamente cuando él venía entrando a pa... al Barrio de San José:

- Bueno vos, ¿verdá' que te dije....? ¿Qué te 'stá pasando? ¡Ajá!
- Si -le dijo- mirá vos, tuviste razón...
- Pues, ¿qué es lo que te pasó?
- Bueno yo me fui con una... y creí de que era Llanllana.
- Bueno, cómo es eso posible de que... eh, te hayas ido, verdá' que te advertí que no fueras.
- Si hombre, tuviste razón, pues eh... ya ves pues de que allá estuve con ella, pero yo llegué con ella y según yo pues, estaba en su casa, en una buena cama y ahí 'staba pasando mi buen rato con ella y c... cuál fue mi sorpresa de que *derrepente* vi de que ya no era ella sino que... era otro ser, así digamos, diabólico y voy dándome cuenta que no podía salir del zarzal, ahí del monte y no era sino que una cama... no era una cama *moída* (mullida) la que 'staba allí según la apariencia como se me había dado a mí pues, sino que era un espinero y así es que yo no sé ni cómo me salvé, vos -le dijo-

Bueno y ahora, eh... a éstas horas pues ¿qué horas son?

'Toes (entonces) le dijo el amigo:

- Pues ahorita son las doce de la noche vos, yo a pescar voy.

- Pues, precisamente, mejor me voy contigo porque yo no puedo irme a ninguna parte.

- Bueno, pero mirá, te voy a de... acompañar y te llevo a tu casa.

- No vos porque por todas partes que voy ahora lo 'stoy viendo.

- ¿Y a quien ves?

- Ya no es la Llanllana sino que... a esa fantasma, a ese diablo y no sé cuántas cosas más...

Y total es pues, de que... así... fue como se quedó... el hecho de que... Bangá... así tal como era de enamorado... pensó dede (desde) ese día de no seguir pues, siguiendo a las mujeres en Livingston porque la famosa Sucia, o sea, la Llorona que es la que... naturalmente tenía en la mente nuestro eh... nuestros antepasados que es la... que servía para... vengarse pues, en defensa de las mujeres que perseguían los hombres enamorados, o sea pues, los Juan Tenorios de Livingston, le sirvió como una lección porque en realidad ese día, ya Bangá se quedó pues, asustado y le ad... le sirvió ese susto para toda su vida pa... es decir, eso ha sido una lección para él y cada vez que va a la playa de Ocán se acerca allí al río y... espera que el río le llame y le llame la atención, pero ya no es así, sino que el río se ha secado y por lo consiguiente a Bangá se le ha quitado esa mala costumbre de perseguir las mujeres". (Inf. 4).

4.5 URAGA DEL ARARROJA O CUENTO DEL PAPAGAYO

Sinópsis

El papagayo, el loro y la paloma habiéndose enamorado de una muchacha, se proponen cortejarla. El padre de la joven dispuso que aquel de los tres pretendientes que resistiera dos meses sin probar alimentos sería el futuro esposo de su hija. Al oír esto, el papagayo desertó, conti-

nuando en su empeño solo el loro y la paloma, los que fueron encerrados en dos jaulas respectivamente para así poder controlarlos. Cuando ya solo faltaban quince días para dar por concluída tan dura prueba, el loro murió de inanición, sobreviviendo la paloma debido a que la muchacha, en escondidas de sus padres, le había dado de comer ya que era a ella a quien amaba en verdad. La paloma y la muchacha se casaron y de la unión de ambos surgieron todas las aves de corral, gallinas, chompipes y otras.



"Se trata de tres aves que estaban *enamorado*' de la muchacha, era el ararroja, eh... la paloma y el loro."

"Se trata de tres aves que estaban *enamorado*' de la muchacha. Era el ararroja, eh... la paloma y el loro.

Como... como la muchacha... quería al... al... a la paloma.. eh... cuando llegaron pues (las aves) con el viejo (el padre de la muchacha) entonces los... los preguntó *qu'era* lo que pensaban acerca de la muchacha si acaso aceptaba. Entonces ellos le contestaron que se iban a casar con ella. Entonces luego el viejo les dijo:

— Bueno, eh... si aguantaran... van aguantarme... dos meses sin comer y sin tomar agua.

Entonces, luego ararroja, el papagayo dijo:

— ¡Carajo!, yo no.

Dijo aquel y por... se voló y se fué, entonces quedaron solo... solo los dos, la paloma y el perico.

Entonces cuando... eh... llegaron eh... con el, con el, con el viejo; entonces el viejo luego le dijo al... al cuñado que fuera a hacer... que fuera a hacer dos jaulas, uno para la paloma, otro *par'el... par'el* loro.

Entonces como aquellos ya habían dicho que se

iban a casar con ella, entonces el viejo les mandó a hacer esas dos jaulas, así como le dije. porque... porque los otros hicieron que aguantaban... los dos meses sin comer, entonces luego el viejo mandó a hacer las dos jaulas... el otro para el loro, el otro para la paloma.

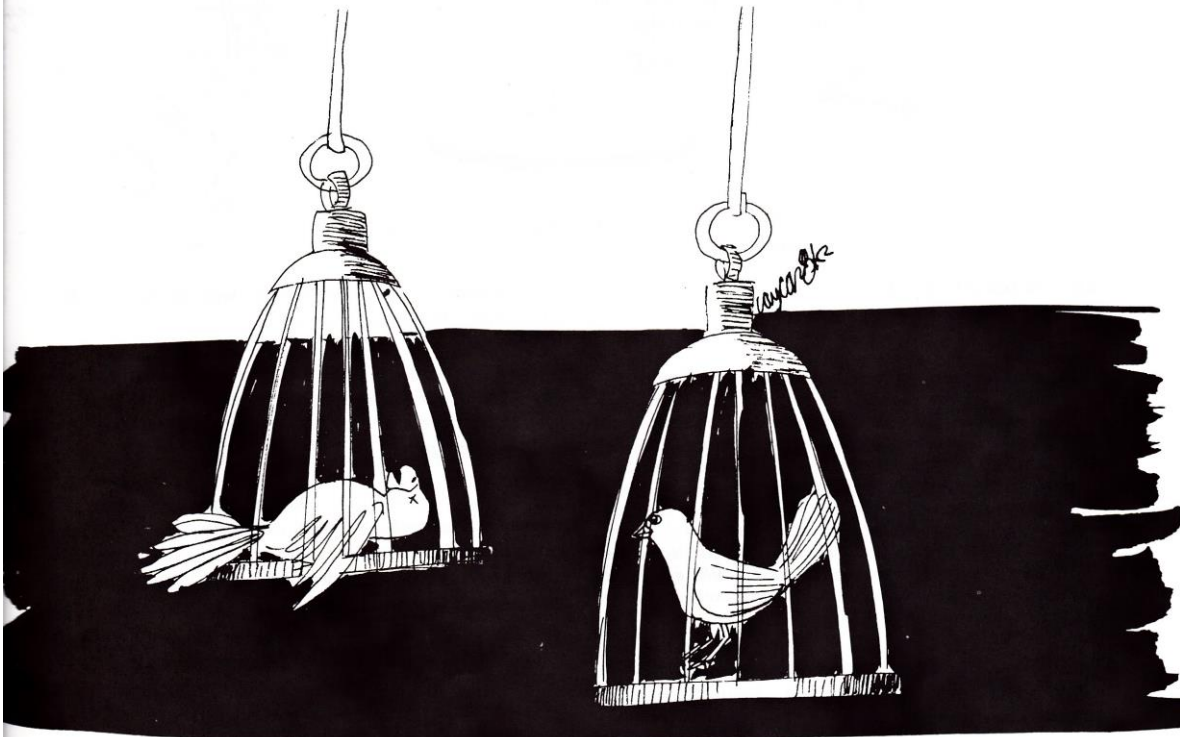
Entoncé a los... al mes quince días, el papá se acordó de ellos para que los *juera* (fuera) a ver si *toavía 'staban vivos*, si no se había muerto ninguno *d'ellos*, entonces se fueron, el viejo y la vieja.

A los pocos tiempos, la paloma se acordó del... de... del perico, de... del loro, del compadre:

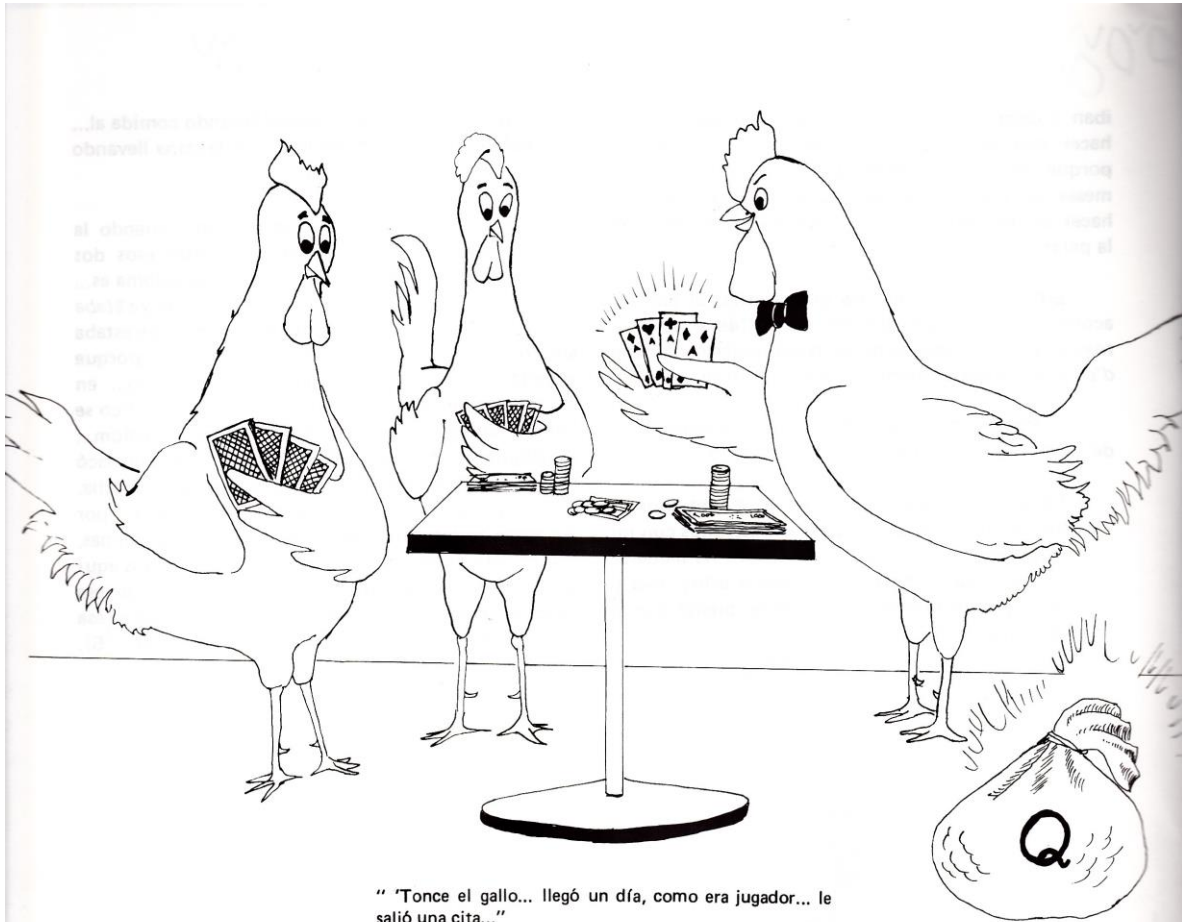
- Entonces, se hace ya, ya, ya es tiempo ahora... mes quince días desde que no nos vimos con mi compadre, ya es tiempo que... que de llamarlo *pa' qu'el se* de cuenta que *toavía* estoy vivo y para que yo también me... me dé cuenta que él está vivo, -dijo la paloma-

Eh... la muchacha le estaba llevando comida al... a la paloma y no le estaba llev... no le *staba* llevando al... al perico, al loro,... al loro.

Eh... y eh... largo tiempo cuando... cuando la familia de la muchacha llegaron a visitar esos dos muchachos, el, el loro ya *staba* muerto, la paloma es... estaba viva y el... ¿cómo se llama?, el loro ya *staba* bien dormido, pero ya se había muerto porque estaba sin comer. Ahora la paloma, tenía que vivir porque aquella le *staba* llevando su... su *bastimento*... en escondidas de su casa. Entonces,... ya que el perico se había muerto, entonces quedó el... la pal... la palom... la paloma, *entons'* (entonces) lo saca... ese viejo sacó a la, la paloma de la jaula y se casó con la muchacha. Y es cuando... hicie... cuando tuvieron familia... por eso están todos esos grandes aves aho... aves, gallinas, chum... chumpes, tod... todos aves que tenemos aquí en el mundo... fueron ido, oído de... de... de esa historia, cuando... cuando... eh... la muchacha esa vivió con la... con la paloma". (Inf. 5).



"...el loro ya 'staba muerto, la paloma es... estaba viva..."
(ilustración Cayetano Castillo)



"Tonces el gallo... llegó un día, como era jugador... le salió una cita..."

4.6 URAGA DEL GALLO

Sinópsis

Había un gallo muy rico, era jugador y tenía terrenos y carros, además contaba con un perro y un gato que eran los encargados de velar por la casa. Un día cuando el gallo se encontraba en un juego en Punta Gorda fue mandado a llamar de su casa ya que su esposa estaba a punto de dar a luz. En el momento que el gallo llegó a la casa fue recibido con una reprimenda por parte del gato ya que el niño había nacido en ausencia del padre. Por último, cuando la criatura lloró fue consolada por el perro y cuando el gato trató de abrazarle, el gallo lo impidió, proclamándose el único dueño con poder sobre el recién nacido.

"Eh... este *uraga*, que le dice, yo le voa (voy a contar) punto por punto. El gallo... había conseguido una su.. novia y esa novia era simpática... y el gallo tenía sus propiedades, tenía unos carros y en... to... total que todo lo tenía *prepara*o.

Tonces el gallo... llegó un día como era jugador ... le salió una cita... las tres de la tarde. Entonces salió... a una gira a Punta Gorda.

Estando el allá, cuando le llegó el aviso a él qu'el gallo... le necesita a la casa.

Tenía (el gallo) un perrito... y un gatito; ellos son los que *staban* atendiendo o cuidando la casa... y, y el hombre ese, cuando el salió, ya la hembra lo tenía ya... cargado.

Cuando aquel llegó allá, así como le vuelvo a repetir, y... el gato le llamó... al gallo... para que se venga luego... para ver ese daño que tiene la... patrona ... y luego aquel se regresó y vino, llegando a la casa... el gallo: criando la mujer.

Luego lo... llegó el gato y le dijo:

— ¿Qué pasó aquí, que me están llamando? -(preguntó el gallo)-.

— Ah, mire patrón, mirá como está la patrona ya tiene un niño allí en la cama.

Tonces:

— ¿Y que... que... qué es lo que pasa?

— No, no me preguntés -le dijo.. el gato al gallo- no me preguntés porque allí está tu... allí está el perjuicio que has hecho... y te fuiste a jugar, hasta ahora te venís. Si no te llamo no hubieras venido, así es de que tú tenés que venir a ver tus perjuicios aquí.

Así es de cuando llegó el ga.. cuando llegó el gallo vio, ahí *staba* el niño. *Entonce'* el niño... lloró, lloró.

Cuando el niño se quería llorar... le dijo el *chucho*:

— No *m'hijo*, no te llores, aquí ya llegó tu papá.

Cuando el gato quería ir a abrazar al *patojo*, le dijo el gallo:

— No, aquí no vas a estar molestando a mi *patojo*, yo soy el dueño.

Hasta aquí llega." (Inf. 6).

4.7 URAGA DEL SOL, LA ESTRELLA DE LA MAÑANA Y LA MARIA-LUNA

Sinópsis

Había un matrimonio joven donde el esposo se ocupaba en la pesca y la esposa, quien estaba encinta, se dedicaba a los asuntos domésticos.

El esposo que debido al carácter de su trabajo se mantenía la mayor parte del tiempo fuera del hogar, había encargado a su vecina, una comadrona, asistir a su mujer cuando llegase el momento del parto. Esta comadrona nunca había tenido hijos y por esa época poseía una gata que estaba a punto de parir.

Casualmente, la mujer y la gata dieron a luz al mismo tiempo. La primera tuvo un niño y dos niñas y la segunda tuvo un gato y dos gatas.

La comadrona, recelosa, tomó a los tres recién nacidos y los metió en tres cajas, uno en cada caja, y los fue a tirar al mar, y puso los tres gatos a la par de la mujer. Cuando el marido de ésta regresó a la casa y se percató del engaño, fue a denunciar a la comadrona a las autoridades. Luego la comadrona declaró la verdad y las criaturas fueron encontradas en sus respectivas cajas. Momentos después se trasladaron al cielo, donde se quedaron para siempre dándonos luz: el Sol, la Estrella de la Mañana y la María-Luna, hijos de hombre y mujer.

"Eh... el sol y eh... la luna y la estrella eran... hijos de un hombre con una mujer y ese hombre no tenía trabajo, él se vivía de la pesca... y la mujer no tenía... no tenía trabajo, tra... no tenía oficio, como era muchacha la, la... era primeriza, lo, lo... sacó 'e la casa⁴³, entonces... así quedó.

Entonces solo... solo dos de ellos, tres de ellos vivían en ese... en ese parque donde vivía. Una... una

vecina *qu'era* comadrona. Esa vecina nunca, nunca, nunca tenía hijo... en su infancia... y ha... hasta ese, hasta ese tiempo, solo tenía una, una, una... solo... solo tenía un gato, una gata y la much... y la.. mujer de ese... de ese muchacho... estaba, estaba embarazada. Entonces ese muchacho le dijo a la... a la comadrona esa, como son vecinas:

— Vecina, como me mantiene, mantengo en la pesca, el día que tu vecina va criar me vas hacer favor de asistirla.

Entonces:

— No tengás pena hijo, no tengás pena hijo te la voy a asistir respondió la... la comadrona.

Y el muchacho ese anda... anda en la pesca.

Pero ante aquel estaba en la pesca, es cuando crió la muchacha esa y cuando crió la mujer... la, la gata *qu'esa*, *qu'esa* vecina tenía allí también.

Así como la muchacha se estaba embarazada, así la gata también estaba embarazada, así como crió la mujer, así crió la gata. La mujer tuvo a un hombre, un varón eh... dos hembras: el sol, la estrella 'e la mañana y la María-luna.

Entonces a... a la gata... también se tuvo tres: un gato, un gatío y dos ga... dos gatas.

Lo *qu'hizo* la comadrona, agarró, puso tres gatos, se los fue a zampar a la mujer y agarró los tres muchachos esos, esos, a la... el sol, estrella 'e la mañana, la María-luna, agarró tres... agarró tres cajas y... metió el sol a la primera, metió a la María-luna a la segunda y la estrella 'e la mañana a la tercera. Luego lo fue a tirar a la mar... al mar.

43. La muchacha fue echada de su casa y se fue a vivir con el joven.

Entons' cuando el vie... cuando el papá de esos muchachos vino de la, de la, de la pesca, esa muchacha ya había criado, entonces vio... esos gatos a la cucucha d'ellas a la par d'ella, entonces, lo preguntó. Juana se llama la... la uraga esa:

- Mirá vos Juana, qué, qué paso, que si esos...ss, ¿esos son los hijos de nosotros?
- No, tenemos tres: un varón y tres hembras,... y dos hembras.

Lo que hizo la vecina, agarró tres cajas cuando me fui a la calle, lo' fue a tirar a saber dónde.

Entonces... cuando ese, ese muchacho fue hablar con la... hacerle reclamo a la vecina esa, a la

comadrona, entonces la comadrona dijo de que no era así. Entonces luego fueron, ese muchacho fue a dar parte al... al Puerto 'onde, 'onde 'staba la... la, la comandancia; dando parte que's lo que 'staba haciendo... que's lo que había hecho la vieja esa. Luego los cit... citaron a, a ellos... a ellos a la comadrona para que declare 'onde, 'onde había ido tirar, a... 'onde fue a tirar las tres cajas. Se fue ella y lo consi, consiguió y cuando rompieron la caja ahi 'staban los tres muchachos, el sol,... el sol, la estrella 'e la mañana y la María-luna.

De allí que... como ellos eran simpático' que que todos 'stamo' allí, entonces lloraron... a el espíritu de la mamá de... de ellos, los emm.. los llevó y cam... cambiaron de lugar, por eso no quedaron aquí y se quedaron allá en el cielo dándonos luz..." (Inf. 5).



"...agarró los tres muchachos esos... Luego lo' fue a tirar a la mar... al mar."

5. Tabla de Informantes.⁴⁴

1. Nombre: Rufino Rodríguez. Ocupación: maestro de Educación Primaria. Edad: 27 años. Lugar: Puerto Barrios, Izabal. Fecha de investigación: 7 de junio de 1980. Código: Cassette 300, fonograma 1313.
2. Nombre: Baudilio Núñez Arriola. Ocupación: no registrada. Edad: 40 años. Lugar: Livingston, Izabal. Fecha de la investigación: 7 de junio de 1980. Código : Cassette 300, fonograma 1314.
3. Nombre: Mario Raúl Granados López. Ocupación: maestro de Educación Primaria. Edad: 48 años. Lugar: Zacapa, Zacapa. Fecha de la investigación: 8 de junio de 1980. Código: Cassette 300, fonograma 1315.
4. Nombre: Pablo Roberto Mejía González: maestro de Educación Primaria Rural. Edad: 59 años. Lugar: Livingston, Izabal. Fecha de la investigación: 9 de junio de 1980. Código: Cassette 300, fonograma 1316.
5. Nombre: Agustín Guerrero. Ocupación: pescador y jornalero. Edad: 67 años. Lugar: Livingston, Izabal. Fecha de la investigación: 9 de junio de 1980. Código: Cassette 301, fonograma 1317; y cassette 301, fonograma 1319.
6. Nombre: Eusebio Guerrero. Ocupación: pescador, agricultor, jornalero y halador de carga. Edad: 69 años. Lugar: Livingston, Izabal. Fecha de la investigación: 9 de junio de 1980. Código: Cassette 301, fonograma 1318.

6. Vocabulario

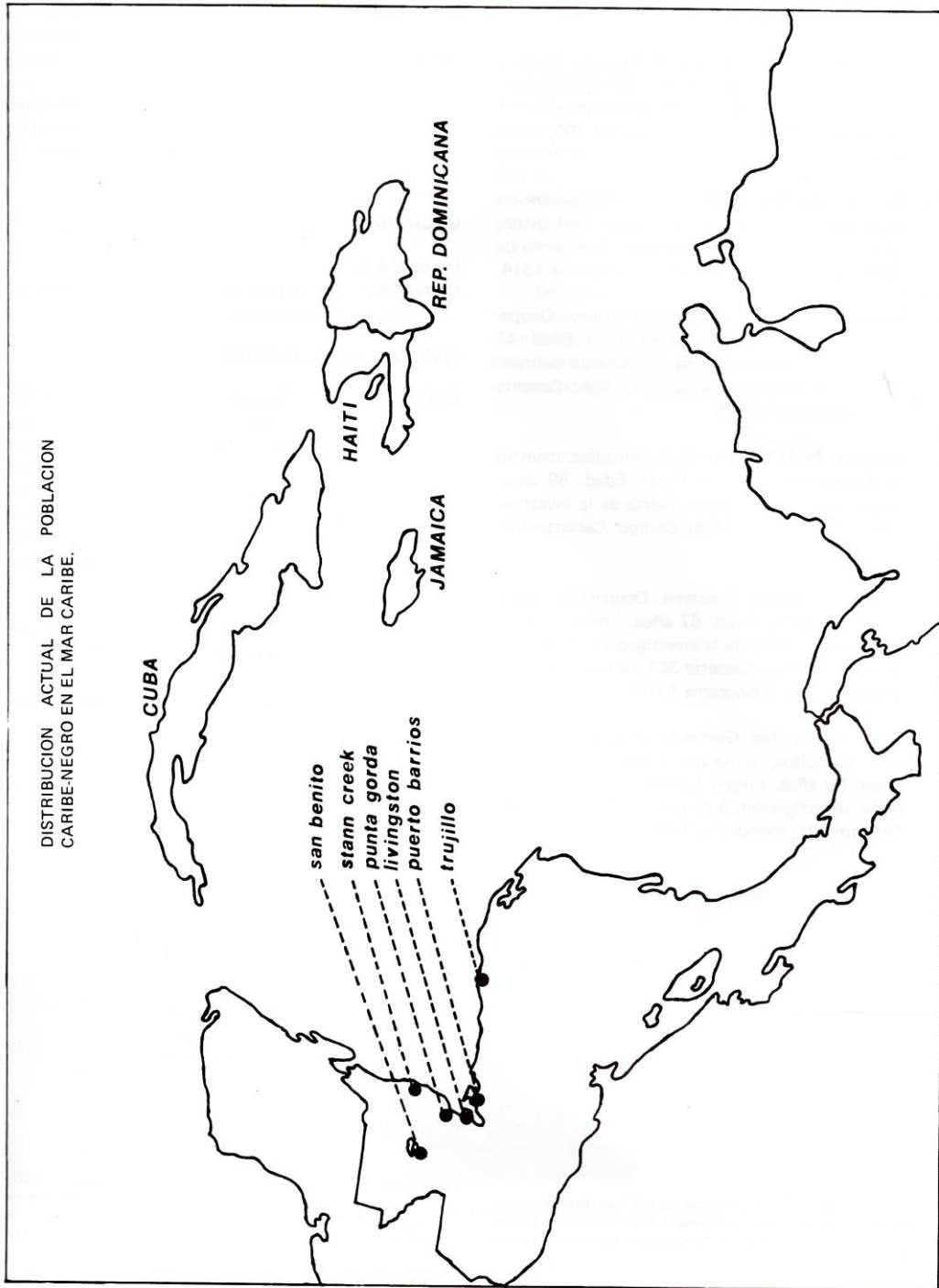
- CHUCHO: perro
- CHUMPE: chumpipe. Es palabra indígena, peculiar en Guatemala, que significa pavo o guajalote, como le llaman en México.⁴⁵
- CUCUCHA: a la par de
- MANACA O MANACO: Nombre vulgar de una especie de palmera.⁴⁶
- MENEO: contoneo.
- OCRO OCKRA: (llamado también chimbombó, quimbombó o quigombó). Es una planta tropical anual, nativa del Africa. Tiene granos que se consideran estimulantes y antiespasmódicos. Las vainas son alimenticias y en algunos países se emplean cocidas en sopa, estofados y ensaladas.⁴⁷
- QUEHUECHE: río del departamento de Izabal, Guatemala.
- URAGA: cuento (en idioma caribe —garífuna—).

44. Por razones de espacio se consignan los mínimos datos técnicos y sociales de los cuentos y cuenteros. Pueden consultarse ampliamente en el Centro de Estudios Folklóricos, área de folklore literario.

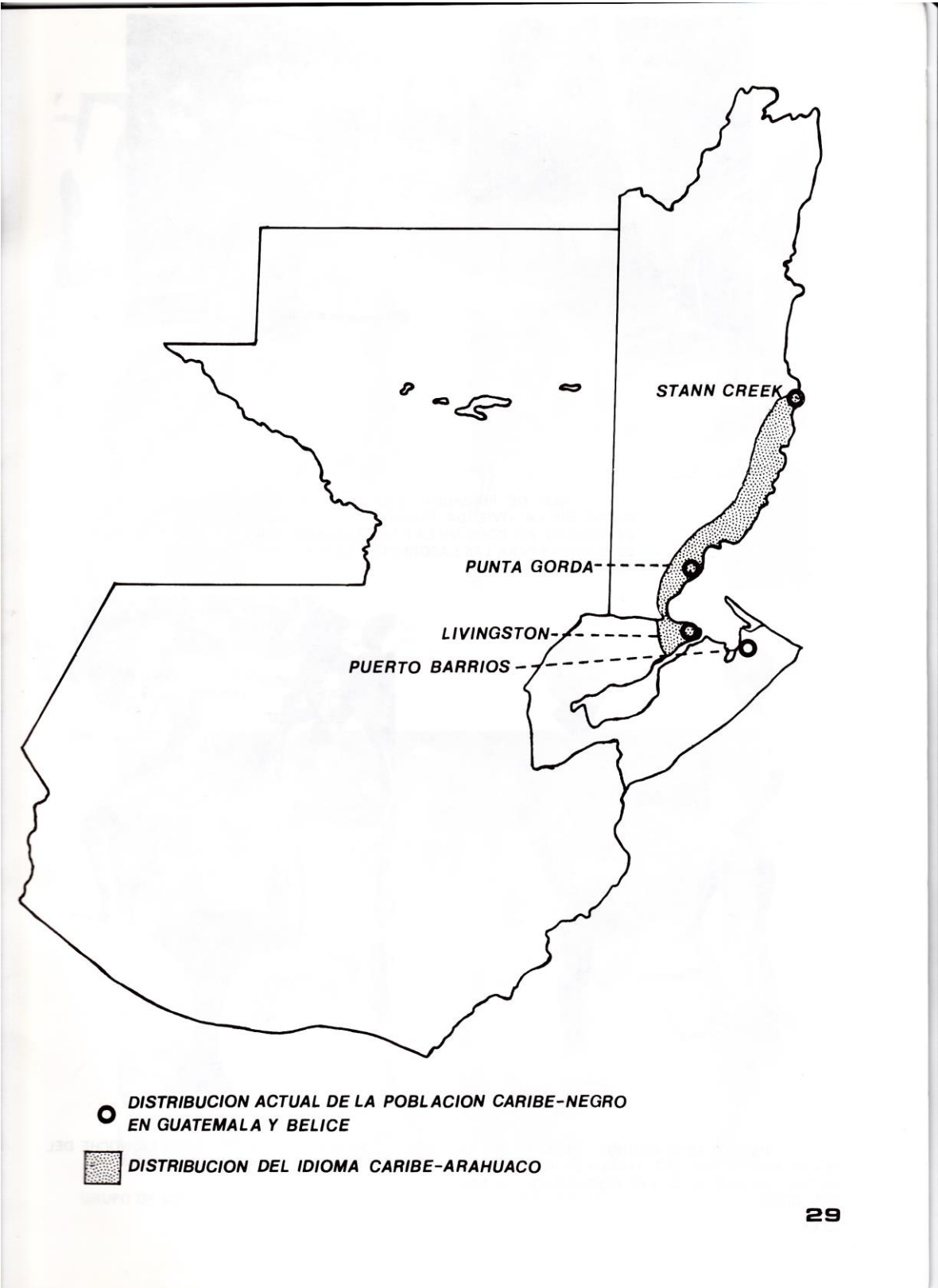
45. Antonio Batres Jáuregui, *Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala* (Guatemala: Tipografía Nacional, 1892), p. 233.

46. *Ibid.*, p. 372.

47. *El cultivo del Quimbombó*, (México: Centro regional de ayuda Técnica, AID, 1965), p. 2. y David J. Guzmán, *Especies útiles de la flora salvadoreña* (3a. Edición; San Salvador, Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, 1975), Tomo I, pp. 123 y 124.



DISTRIBUCION ACTUAL DE LA POBLACION
CARIBE-NEGRO EN EL MAR CARIBE.





RED DE PESCADOR SECANDOSE AL SOL. OBSERSE LA VIVIENDA TRADICIONAL CON TECHO DE MANACO, ASI COMO UN CAYUCO Y UN CONJUNTO DE CUERDAS PARA LAS LABORES DE PESCA. LIVINGS-
TON, IZABAL.



NIÑOS CARIBE-NEGROS JUEGAN EN LA PLAYA. OBSERSE LOS BARCOS DE JUGUETE QUE IMITAN LAS BARCAS DE LOS PESCADORES. LIVINGS-
TON, IZABAL.



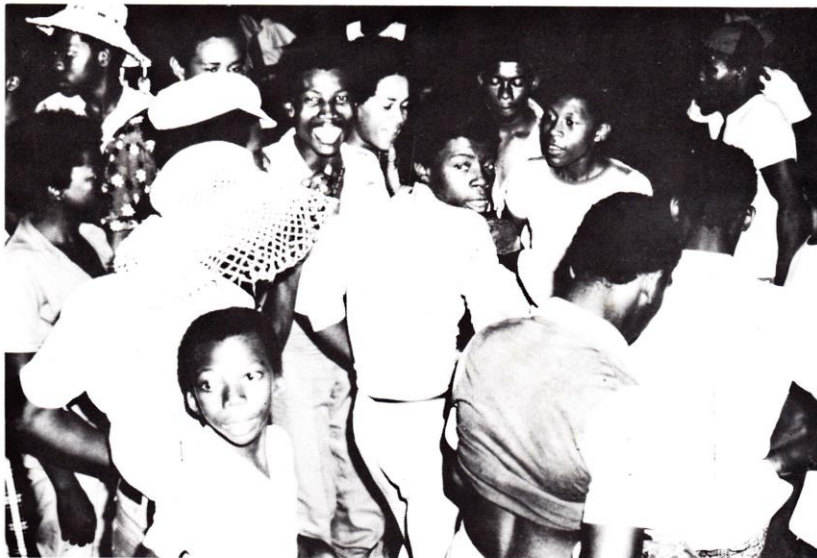
MUJERES BAILANDO *PUNTA* LA NOCHE DEL DIA DE SAN ISIDRO. LIVINGS-
TON, IZABAL.



TOCADORES DE TAMBORES ACOMPAÑAN EL BAILE DEL DIA DE SAN ISIDRO, EL CUAL SE PROLONGA DESDE LA VISPERA (14 DE MAYO) HASTA EL AMANECER DEL 15 DEL MISMO MES.



GRUPO DE JOVENES AFRO-GUATEMALTECOS IMPROVISAN UN CONJUNTO CON *PALANGANAS* Y *TONELES* PARA BAILAR DURANTE TODA LA NOCHE DE LA FIESTA DE SAN ISIDRO.



GRUPO DE JOVENES BAILAN EN LAS CALLES DE LIVINGSTON DURANTE LA FIESTA DE SAN ISIDRO.